

ALLOCUTION PRONONCÉE PAR M. VALÉRY GISCARD D'ESTAING AU DINER OFFICIEL OFFERT AU KREMLIN MOSCOU, LE 14 OCTOBRE 1975

` POLITIQUE ETRANGERE ` RELATIONS FRANCO - SOVIETIQUES ` CHER MONSIEUR LE SECRETAIRE GENERAL, CHER MONSIEUR LE PRESIDENT, CHER MONSIEUR LE PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES, MESDAMES, MESSIEURS, MES PREMIERS MOTS SERONT POUR VOUS REMERCIER DE L'ACCUEIL QUE VOUS NOUS AVEZ RESERVE, A MADAME GISCARD D'ESTAING, ET A MOI-MEME ET A LA DELEGATION FRANCAISE QUI NOUS ACCOMPAGNE, DEPUIS NOTRE ARRIVEE EN UNION SOVIETIQUE, ET DES PAROLES QUE VOUS VENEZ DE PRONONCER A L'EGARD DE LA FRANCE ET DE SON PEUPLE. CE N'EST PAS LA PREMIERE FOIS QUE JE ME RENDS DANS VOTRE PAYS. MAIS C'EST LA PREMIERE FOIS QUE J'AI LE PRIVILEGE D'Y VENIR OFFICIELLEMENT EN QUALITE DE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE, C'EST-A-DIRE AU NOM DU PEUPLE FRANCAIS TOUT ENTIER. MA VISITE SUCCEDE A CELLE, MEMORABLE, DU GENERAL DE GAULLE EN 1966, ET A CELLE DE MON PREDECESSEUR LE REGRETTE PRESIDENT POMPIDOU EN 1970. ELLE MONTRE LA PERMANENCE D'UNE AMITIE, LA CONSTANCE D'UNE VOLONTE DE COOPERATION. ELLE AFFIRME AUSSI MA CONVICTION PERSONNELLE QUE L'ENTENTE DE NOS DEUX PAYS REpond A UNE EXIGENCE FONDAMENTALE DE L'EQUILIBRE DE L'EUROPE, ET DE LA PAIX. IL EST VRAI QUE LA FRANCE ET L'UNION SOVIETIQUE ` URSS ` SONT DISSEMBLABLES A BEAUCOUP D'EGARDS. LEURS DIMENSIONS INEGALES, LA DISTANCE QUI LES SEPRE, LA DIVERSITE DE LEURS TRADITIONS, LE CHOIX DIFFERENT QU'ELLES ONT FAIT DE LEURS REGIMES POLITIQUES ET SOCIAUX, SONT AUTANT DE FACTEURS QUI AURAIENT PU LES RENDRE ETRANGERES. L'EXPERIENCE MONTRE CEPENDANT QUE CE NE FUT PAS LE CAS. LA RICHESSE DE LEURS CULTURES RESPECTIVES DONT NOUS AVONS ICI UN ADMIRABLE EXEMPLE N'A CESSE AU CONTRAIRE DE DEVELOPPER ENTRE ELLES UNE CURIOSITE ET UNE SYMPATHIE RECIPROQUES, SANS QUE JAMAIS LEURS PERSONNALITES AIENT EU A EN SOUFFRIR. LES IMPERATIFS DE LEUR SECURITE LES ONT CONDUITES, PAR DEUX FOIS EN CE SIECLE, A COMBATTRE DU MEME COTE POUR LEUR SALUT COMMUN ET A PARTAGER LES CRUELLES EPREUVES INFLIGEEES A LEUR PEUPLE PAR L'AGRESSION HITLERIENNE. NOMBREUX SONT LES MONUMENTS ET LES TEMOIGNAGES QUI EXPRIMENT CET INTERET ET CETTE CONSIDERATION RECIPROQUES. JE SUIS HEUREUX, MONSIEUR LE SECRETAIRE GENERAL, QUE VOUS ME DONNIEZ L'OCCASION DE RENDRE A L'UN DE VOS PLUS GRANDS ECRIVAINS, QUI EST AUSSI L'UN DES TOUTS PREMIERS ECRIVAINS DU MONDE, L'HOMMAGE D'UNE ADMIRATION QUE PARTAGENT TANT DE MES COMPATRIOTES. ET SI J'AI SOUHAITE VOIR LE CHAMP DE BATAILLE DE BORODINO, C'EST PARCE QUE TOLSTOÏ Y A SITUE UN EPISODE CENTRAL DE SON CELEBRE ROMAN ET PARCE QUE JE PENSE, COMME IL L'A ECRIT, QUE DE CE SANGLANTE AFFRONTMENT, AU LIEU DE JAILLIR LA HAINE, EST NEE L'ESTIME RECIPROQUE DE DEUX PEUPLES, POUR LEUR COURAGE ET LEUR ARDEUR PATRIOTIQUE.

` POLITIQUE EXTERIEURE ` RELATIONS FRANCO - SOVIETIQUES ` PLUS ENCORE QU'AUX SOUVENIRS DU PASSE, C'EST AUX EXIGENCES DU PRESENT ET DE L'AVENIR QUE REpond DESORMAIS LA COOPERATION FRANCO - SOVIETIQUE. AU LENDEMAIN DE LA DERNIERE GUERRE, DANS ` L'EUROPE ` UNE EUROPE DIVISEE, LA FRANCE ET L'UNION

DERNIERE GUERRE, DANS DUREE UNE EUROPE DIVISEE, LA FRANCE ET L'UNION SOVIETIQUE ETAIENT SEPREES NON SEULEMENT PAR LA DISTANCE MAIS PAR DES CHOIX FONDAMENTAUX. ELLES POUVAIENT SE CROIRE VOUEES A L'ELOIGNEMENT ET PEUT-ETRE UN JOUR A L'AFFRONTMENT. OR, UNE FOIS DE PLUS, LE DESIR COMMUN QU'ELLES AVAIENT DE PROTEGER LA PAIX, LES A CONDUITES A OUVRIR, LES PREMIERES, LA VOIE A LA DETENTE, A L'ENTENTE ET A LA COOPERATION. VOICI BIENTOT DIX ANS QU'ELLES S'Y SONT ENGAGEES PAR L'ACCORD SOLENNEL QUE LE GENERAL DE GAULLE A SIGNE ICI-MEME, ET NOUS POUVONS MESURER AUJOURD'HUI LE CHEMIN PARCOURU. DANS NOS RAPPORTS BILATERAUX, QUI AURAIT OSE PREVOIR, IL Y A DIX ANS, QUE LE VOLUME DE NOS ECHANGES AURAIT QUADRUPLE, QUE NOS SAVANTS AURAIENT LIE ENTRE EUX UNE ETROITE COOPERATION, QUE DES LANCEURS SOVIETIQUES METTRAIENT SUR ORBITE DES SATELLITES FRANCAIS, QUE LES RENCONTRES ENTRE LES PLUS HAUTS RESPONSABLES DE NOS DEUX ETATS DEVIENDRAIENT UNE PRATIQUE COURANTE.\

` POLITIQUE EXTERIEURE ` RELATIONS FRANCO - SOVIETIQUES ` MAIS AUSSI, DANS L'EVOLUTION DE L'EUROPE, C'EST UN FAIT QUE L'UNION SOVIETIQUE ET LA FRANCE ONT ETE LES PREMIERES A DEMONSTRER QUE LES DIVERGENCES DE LEURS CONCEPTIONS EN-MATIERE SOCIALE ET POLITIQUE NE SONT UN OBSTACLE NI AU DEVELOPPEMENT DE LEURS ECHANGES, NI A L'ESSOR DE LEUR COOPERATION. ELLES ONT ETE LES PREMIERES, MAIS ELLES SE REJOUISSENT DE NE PLUS ETRE AUJOURD'HUI LES SEULES, CAR LEUR EXEMPLE A ETE SUIVI PAR D'AUTRES ET LE CLIMAT DES RELATIONS EUROPEENNES EN A ETE TRANSFORME. NOUS EN AVONS EU LA PREUVE LORSQUE NOUS NOUS SOMMES TROUVES M. BREJNEV ET MOI-MEME, A HELSINKI, PARMIS TRENTA CINQ CHEFS_D_ETAT OU DE GOUVERNEMENT EUROPEENS ET D'AMERIQUE DU NORD, POUR CONSACRER PAR NOTRE PRESENCE LA CONCLUSION DE LA CONFERENCE SUR LA SECURITE ET LA COOPERATION EN EUROPE `CSCE`. LA FRANCE ET L'UNION SOVIETIQUE ONT LES MEILLEURES RAISONS DE S'EN REJOUIR, ELLES QUI, DES LE DEBUT, ONT OEUVRE POUR LE SUCCES DE CETTE ENTREPRISE, QUI ONT, QUAND C'ETAIT NECESSAIRE, CONTRIBUE ENSEMBLE A LEVER LES OBSTACLES QUI EN RETARDAIENT LA PROGRESSION, COMME JE VOUS L'AVAIS INDIQUE A RAMBOUILLET, ET QUI RETROUVENT DANS LES TEXTES FINALEMENT ADOPTES L'ESPRIT QUI INSPIRE LEURS PROPRES RAPPORTS. PUIS-JE VOUS DIRE, M. LE SECRETAIRE GENERAL, L'INTERET QUE J'AI PRIS A ECOUTER LE TRES IMPORTANT ET REMARQUABLE DISCOURS QUE VOUS AVEZ PRONONCE A HELSINKI, CE JOUR-LA\

` POLITIQUE EXTERIEURE ` RELATIONS FRANCO - SOVIETIQUES ` EST-CE DIRE QUE NOUS DEVONS EN RESTER LA ET QUE LA COOPERATION FRANCO - SOVIETIQUE A MAINTENANT EPUISE SES EFFETS ? C'EST LA QUESTION QUE VOUS POSIEZ TOUT A L'HEURE ET JE SUIS VENU VOUS DIRE, AU CONTRAIRE, QU'IL NOUS RESTE BEAUCOUP A APPROFONDIR, A COMPLETER ET ETENDRE. A APPROFONDIR, D'ABORD PARCE QUE DANS LE CHAMP TRES VASTE DE NOS RELATIONS, DE NOMBREUX DOMAINES ATTENDENT D'ETRE EXPLOITES. LES CONVERSATIONS QUE J'AURAI AVEC M. BREJNEV, AVEC VOUS MESSIEURS LES PRESIDENTS, LES CONTACTS DES MINISTRES QUI M'ACCOMPAGNENT AVEC LEURS COLLEGUES SOVIETIQUES, LES IMPORTANTS ACCORDS QUE NOUS SIGNERONS A LA FIN DE CETTE VISITE, NOUS PERMETTRONT D'ENREGISTRER DE NOUVEAUX RESULTATS, D'OUVRIR DE NOUVEAUX CHEMINS, DE FIXER DE NOUVEAUX OBJECTIFS, NOTAMMENT DANS CETTE COOPERATION ECONOMIQUE, A LAQUELLE J'ATTACHE UNE IMPORTANCE ESSENTIELLE. A COMPLETER ENSUITE, CAR LA CHARTE QUE NOUS AVONS ADOPTEE A HELSINKI N'A PAS SEULEMENT DEFINI LES PRINCIPES DE LA DETENTE, ELLE A EGALEMENT ARRETE LE PROGRAMME DE SA REALISATION PAR LES ETATS EUROPEENS ET FIXE UNE ECHEANCE POUR EN ETABLIR LE BILAN. LA FRANCE, COMME JE L'AI DIT A HELSINKI, ENTEND, POUR SA PART, DONNER UNE SUITE CONCRETE AUX DISPOSITIONS DE L'ACTE FINAL DE LA CONFERENCE ET ELLE EST PRETE A CONCLURE A CETTE FIN TOUS LES ACCORDS NECESSAIRES. JE SUIS CONVAINCU QUE L'UNION SOVIETIQUE Y EST

DETERMINEE ELLE AUSSI, ET JE SOUHAITE QUE NOS DEUX PAYS OUVRENT ENSEMBLE LA VOIE QU'ILS ONT L'UN ET L'AUTRE CONTRIBUE A TRACER. A ETENDRE, ENFIN, PARCE QUE NOTRE COOPERATION NE SAURAIT SE LIMITER NI A APPROFONDIR NOS RELATIONS BILATERALES NI A PARFAIRE LA DETENTE EN EUROPE. EN-RAISON DES RESPONSABILITES QU'ELLES ASSUMENT, L'UNION SOVIETIQUE ET LA FRANCE ONT UN ROLE A JOUER DANS LA CONSOLIDATION DE LA PAIX INTERNATIONALE. CECI SUPPOSE QUE NOUS COORDONNIONS PLUS ETROITEMENT NOS EFFORTS, NON SEULEMENT POUR FACILITER LE REGLEMENT DES CONFLITS PARTOUT OU ILS MENACENT LA PAIX ET JE PENSE EN PARTICULIER AU CONFLIT DU PROCHE-ORIENT, MAIS AUSSI POUR EDIFIER UN MONDE PLUS PROSPERE, PLUS JUSTE ET PLUS SUR

POLITIQUE EXTERIEURE RELATIONS FRANCO - SOVIETIQUES A CET EGARD, IL EST SOUHAITABLE QUE LA DETENTE DANS LES RELATIONS POLITIQUES ENTRE LES ETATS SE PROLONGE, LE MOMENT VENU, SUR DEUX PLANS : LA DETENTE DANS LE DOMAINE DES ARMEMENTS QUI NE PEUT SE REALISER VALABLEMENT QU'A L'ECHELLE MONDIALE ET SOUS UN CONTROLE EFFICACE, ET EN RESPECTANT LA CAPACITE, POUR LES PAYS CONCERNES, D'ASSURER DE FACON INDEPENDANTE, LEUR SECURITE ET LA DETENTE DANS LA COMPETITION IDEOLOGIQUE, AFIN QUE L'EMULATION ENTRE DES SYSTEMES ECONOMIQUES ET SOCIAUX QUE LA NATURE DES PEUPLES ET DES DONNEES OBJECTIVES CONDUISENT A ETRE DIFFERENTS, N'ABOUTISSE PAS A D'EXCESSIVES TENSIONS. C'EST A CES CONDITIONS QUE LA DETENTE, APRES AVOIR ETE UNE INITIATIVE REGIONALE D'AMELIORATION DES RELATIONS EN EUROPE, POURRAIT DEVENIR PEU A PEU LA REGLE D'UN MONDE, QUI ASPIRE A LA LIBERTE DES PEUPLES, A LA TOLERANCE RECIPROQUE, A LA JUSTICE ET A LA PAIX

POLITIQUE EXTERIEURE RELATIONS FRANCO - SOVIETIQUES EN ENONCANT CE PROGRAMME, J'AI NATURELLEMENT CONSCIENCE DE SON CARACTERE AMBITIEUX, MAIS L'IMPORTANCE DE CE QUE NOUS AVONS FAIT ENSEMBLE DEPUIS DIX ANS, ET LA QUALITE DES LIENS QUI SE SONT NOUES DEPUIS NOTRE RENCONTRE A RAMBOUILLET ENTRE M. BREJNEV ET MOI-MEME, M'ASSURENT QU'IL REpond AUX NECESSITES DE NOTRE TEMPS, ET QUE NOUS POUVONS Y EMPLOYER NOTRE VOLONTE COMMUNE. M. LE SECRETAIRE GENERAL, MM. LES PRESIDENTS, MESDAMES ET MESSIEURS, JE M'EXCUSE D'AVOIR RETENU AUSSI LONGTEMPS VOTRE ATTENTION, MAIS JE PENSE QUE LA NATURE ET L'IMPORTANCE DES RELATIONS HISTORIQUES ENTRE L'UNION SOVIETIQUE ET LA FRANCE LE JUSTIFIAIENT. ET MAINTENANT, JE VOUDRAIS VOUS INVITER A LEVER VOTRE VERRE POUR LE BONHEUR ET POUR LA SANTE DE M. BREJNEV, SECRETAIRE GENERAL DU COMITE CENTRAL DU PARTI COMMUNISTE DE L'UNION SOVIETIQUE, POUR LE BONHEUR ET LA SANTE DE M. PODGORNYY, PRESIDENT DU PRESIDUM DU SOVIET SUPREME, ET POUR CELLE DE M. KOSSYGUINE, PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES DE L'UNION SOVIETIQUE, ET AUSSI POUR LE BONHEUR ET POUR LA SANTE DE TOUTES LES PERSONNALITES SOVIETIQUES ICI PRESENTES, EN L'HONNEUR DE MADAME BREJNEV ET A LA PROSPERITE ET AU BONHEUR DES PEUPLES DE L'IMMENSE UNION SOVIETIQUE AINSI QU'A L'AVENIR ET A L'AMITIE DE LA COOPERATION ENTRE L'UNION SOVIETIQUE ET LA FRANCE QUE MA VISITE A MOSCOU A POUR OBJET DE RENFORCER